

GENERAL BUSINESS CONDITIONS

CONDIȚII GENERALE DE AFACERI

These **General Business Conditions** govern the general framework for the contractual relations between **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** and its **Clients**, natural persons or legal entities, and are part of the agreement between the Hotel and the Client, together with any other appendixes thereto (hereinafter referred to as „**Agreement**”).

These **General Business Conditions** replace the former **General Business Conditions**.

These **General Business Conditions** apply irrespective of the fact that the agreement was formed either by accepting an offer to enter into an agreement or by signing an agreement relating to (a) the hire of hotel rooms for accommodation purposes, (b) the hire of a hall or space within the Hotel for the organisation of an event (conference, seminar, wedding, presentation, exhibition, etc), and (c) the provision of any other related services by the Hotel to the Client (e.g. providing food and beverage services, sound systems, etc).

In case of discrepancies between the provisions of these **General Business Conditions** and those of any specific conditions agreed in writing between the **Hotel** and the **Client** (“**Specific Business Conditions**”), **Specific Business Conditions** shall prevail.

The **Hotel** reserves the right to modify these **General Business Conditions** at any time. The applicable **General Business Conditions** will be those in force on the date of confirmation of the room reservation or on the date of the **Specific Business Conditions/Agreement**.

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** reglementează cadrul general de desfășurare a raporturilor contractuale dintre **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** și **Clienții** săi, persoane fizice sau juridice și fac parte integrantă din contractul încheiat între Hotel și Clienți, împreună cu orice alte anexe la acesta (denumit în continuare „**Contractul**”).

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** înlocuiesc **Condițiile Generale de Afaceri** anterioare.

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** se aplică indiferent dacă acordul de voință s-a format prin acceptarea unei oferte de a contracta ori prin semnarea unui contract având ca obiect (a) închirierea unor camere de hotel în scop de cazare, (b) închirierea unei săli/spațiu din **Hotel** pentru organizarea unui eveniment (conferință, seminar, nuntă, prezentare, expoziție, etc) și (c) prestarea oricăror altor servicii conexe de către **Hotel Clientului** (e.g. asigurarea serviciilor de furnizare a mâncării și băuturii, sonorizare, etc).

În caz de neconcordanță între prevederile prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și orice condiții specifice agreeate în scris de către **Hotel** și **Client** („**Condiții Specifice de Afaceri**”) vor prevala **Condițiile Specifice de Afaceri**.

Hotelul își rezervă dreptul de a modifica în orice moment prezentele **Condiții Generale de Afaceri**. **Condițiile Generale de Afaceri** aplicabile vor fi cele în vigoare la data confirmării rezervării camerelor sau la data la care părțile încheie **Condițiile Specifice de Afaceri/Contractul**.

These **General Business Conditions** will prevail over any other general or specific terms not expressly approved in writing by the **Hotel**.

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** vor prevala asupra oricăror alți termeni generali sau specifici ce nu au fost aprobați în scris în mod expres de către **Hotel**.

1. Definition of Terms

The terms used herein are thus defined:

Hotel means **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** with its headquarters in Bucharest, 63 – 81 Calea Victoriei, 1st district, registered with the Trade Register under no. J2017019526401, fiscal code RO38520000 or the **Radisson Blue Hotel Bucharest**, located in Bucharest, 63 – 81 Calea Victoriei, district 1 (depending on context).

Client means a natural person or a legal entity, who (a) makes a reservation and/or reserves a room at the **Hotel**, (b) concludes an agreement with the **Hotel** for an **Event** and (c) concludes any other type of contract having as subject the services provided by the **Hotel** as part of its hotel business.

Event means one or more consecutive days specified in the Agreement during which the Client intends to gather a defined number of persons at Hotel's premises for a specific purpose (conference, seminar, presentation, exhibition, wedding, etc).

Hotel Services mean the services offered by the Hotel for the Client, as specified in the Agreement, including, but not limited to, guest room accommodation, rental of the event halls/spaces, equipment, providing food and beverage services and other).

Extras means additional services ordered/consumed during the stay by a **Client** that booked a room and which are not included in the order validated at the time of reservation

1. Definirea Termenilor

Termenii utilizați în prezentul contract sunt definiți astfel:

Hotel înseamnă **NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A.** cu sediul social în București, Calea Victoriei nr. 63-81, sector 1, înregistrată în Registrul Comerțului cu nr. J2017019526401, având cod unic de înregistrare RO 38520000 sau **Radisson Blu Hotel Bucharest**, situat în București, Calea Victoriei nr. 63-81, sector 1 (în funcție de context).

Client înseamnă o persoană fizică sau juridică, care (a) rezervă o cameră la **Hotel**, (b) încheie un contract cu **Hotelul** pentru un **Eveniment** și (c) încheie orice alt tip de contract având ca obiect serviciile prestate de către **Hotel** ca parte din activitatea sa hotelieră/complementare activității hoteliere.

Eveniment înseamnă una sau mai multe zile consecutive menționate în Contract, în care Clientul intenționează să adune laolaltă un număr definit de persoane în spațiul Hotelului, într-un anume scop (conferință, seminar, prezentare, expoziție, nuntă etc).

Servicii Hoteliere înseamnă serviciile oferite de Hotel Clientului conform celor menționate în Contract, incluzând dar fără a se limita la, cazare în camerele de hotel, închiriere de săli/spații pentru evenimente, echipamente, asigurarea serviciilor de furnizare a mâncării și băuturii și altele).

Extras reprezintă servicii suplimentare comandate/consumate pe durata de ședere de către un **Client** care a rezervat o cameră și care nu sunt incluse în cererea validată la momentul

(such as drinks, telephone calls, ironing of personal clothes, etc).

rezervării (cu titlu de exemplu băuturi, telefoane, călcarea hainelor personale, etc).

Common Areas means all areas located within the **Hotel** which do not serve solely one **Client**, and which include, without limiting to the following

Spațiile comune înseamnă toate acele zone situate în **Hotel** care nu sunt închiriate, inclusiv toate echipamentele, care nu deserve exclusiv un singur **Client**, și care includ, fără a se limita la, următoarele:

- a) Stairways, passageways, corridors, transit areas, entrances and exits, lobby, and other areas designated for free passage of persons and/or goods;
- b) Public toilets, public recreation and entertainment areas;
- c) Roof, service corridors and rooms;
- d) External walls and windows, entrances and exits.

- a) Scări, pasaje, coridoare, zone de tranzit, intrări și ieșiri, holuri, precum și alte zone amenajate pentru trecerea liberă a persoanelor și/sau a mărfurilor;
- b) Toaletele publice, zonele publice de recreere și divertisment;
- c) Acoperișul, coridoare și camere de serviciu;
- d) Pereți și ferestre exterioare, intrări și ieșiri.

2. Conclusion of the Contract between the Hotel and the Client („Specific Business Conditions”)

2. Încheierea contractului între Hotel și Client („Condiții Specifice de Afaceri”)

2.1. General provisions

2.1. Prevederi generale

Parties to the contract are the **Hotel** and the **Client**.

Părțile contractului sunt **Hotelul** și **Clientul**.

If more persons have together the quality of **Client** such persons shall be held liable jointly and severally to fulfil obligations to the hotel.

Dacă mai multe persoane au împreună calitatea de **Client**, aceste persoane vor răspunde solidar pentru îndeplinirea obligațiilor față de hotel.

Should a third party book on behalf of the **Client** (such as an event organizer), the third party and the **Client** shall be also jointly and severally liable towards the **Hotel** for all obligations resulting from the agreement for hotel accommodation or the rental of hotel hall/space for the organisation of an event.

În cazul în care o terță persoană face o rezervare în numele **Clientului** (cu titlu de exemplu, un organizator de evenimente) aceasta și **Clientul** vor răspunde solidar față de **Hotel** pentru toate obligațiile rezultate din contractul de rezervare a camerei/camerelor pentru cazare și/sau de rezervare a unei săli/unui spațiu din **Hotel** pentru organizarea unui eveniment.

Subleasing of rooms to a third party for organizing interviews, promotional sales or similar events or the use of the rented rooms for any other purpose than the one agreed by the **Hotel** with the **Client** requires the prior written consent of the **Hotel**. Even if the **Hotel** has given permission, the **Client** remains responsible for the actions and/or inactions of that third party.

Pentru subînchirierea camerelor/spațiilor către un terț în scop de organizare de interviuri sau vânzări promoționale ori a altor evenimente similare sau pentru folosirea camerelor închiriate pentru orice alt scop decât cel acordat de **Hotel** cu **Clientul** este necesar acordul prealabil scris al **Hotelului**. Chiar dacă **Hotelul** și-a dat acordul, **Clientul** rămâne responsabil pentru acțiunile și/sau inacțiunile terțului.

2.2. Rooms Booking

All room may be reserved either by contacting the Hotel directly by phone, email or online through the *Reservation* section on the **Hotel's** website or through a booking website (e.g. booking.com).

Direct group room booking may be made by e-mail.

Written confirmation of the reservation will be sent to the **Client** as soon as possible and at latest within 1 (one) working day as of receipt of **Client's** request, by any means of communication (usually by email). This confirmation will include the essential elements of the reservation such as type of room booked, number of nights, price, duration, additional services included in the room's price if applicable (e.g. breakfast, etc).

It is understood and acknowledged by the **Client** that by booking a room it does not acquire guaranteed availability of a particular room unless the **Hotel** confirmed in writing such availability. A particular room means a room located at a certain floor, on a certain part of the **Hotel**, etc.

Recording of the **Client's** reservation and the dispatch of confirmation will act as proof of the booking performed by the **Client** and acceptance of request by the **Hotel**.

A confirmed (validated) reservation shall mean express and full acceptance of these **General**

2.2. Rezervarea camerelor

Toate camerele pot fi rezervate contactând în mod direct **Hotelul** prin telefon, email sau online utilizând secțiunea „Rezervări” de pe site-ul Hotelului ori prin intermediul unui site de rezervări (e.g. booking.com).

Rezervările directe de camere pentru grupuri pot fi făcute prin e-mail.

Confirmarea în scris a rezervării va fi transmisă **Clientului** prin orice mijloc de comunicare (de regula prin email), în cel mai scurt timp posibil și cel târziu în termen de o zi lucrătoare de la data primirii solicitării **Clientului**. Confirmarea va include elementele esențiale ale rezervării, precum tipul de cameră rezervată, numărul de nopți, prețul, durata, servicii incluse în prețul camerei, dacă va fi cazul (cu titlu de exemplu micul dejun, etc).

Este înțeles și recunoscut de către **Client** faptul că prin rezervarea unei camere nu dobândește dreptul de disponibilitate asupra unei camere specifice, cu excepția cazului în care **Hotelul** confirmă o astfel de disponibilitate în scris. Prin cameră specifică se înțelege o cameră situată la un anumit etaj, într-o anumită parte a **Hotelului**, etc.

Înregistrarea rezervării făcute de către **Client** și expedierea confirmării vor reprezenta dovada rezervării efectuate de către **Client** și a acceptării solicitării de către **Hotel**.

Rezervarea confirmată (validată) echivalează cu acceptarea în mod expres și integral a

Business Conditions and will constitute a waiver by the **Client** of any claims other than those specifically agreed herein by the parties.

prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și totodată constituie renunțarea de către Client la orice pretenții, cu excepția celor agreeate în mod expres de către părți prin prezentul înscris.

2.3. Meeting Rooms & Events & Other Services

Rental of meeting room, the organisation of events and the rendering of other specific services (e.g. providing food and beverage services, etc) shall be subject to the parties' express written agreement.

The respective agreement shall constitute the **Specific Business Conditions** and signing the **Specific Business Conditions** shall mean the express and full acceptance of these **General Business Conditions**, also constituting a waiver by the **Client** of any claim other than those specifically agreed by the parties herein or within the **Specific Business Conditions**, as the case may be.

The **Hotel** undertakes to provide all services contracted by the **Client** in the terms and conditions agreed herein and in the applicable **Specific Business Conditions**.

The rental fee for the contracted hall covers only the use of the reserved hall, as well as the available furniture requested by the Client and/or the event organizer. Technical equipment and the associated energy consumption are not included in the hall rental fee and shall be billed separately.

In the case that the duration of an Evening Event exceeds the official closing time as mentioned in the contract and continues beyond 00:00 A.M., the Hotel is entitled to charge an additional sum to cover the increased costs related to the allocated staff members.

Any additional services requested during the Event shall be charged by the Hotel to the Client

2.3. Săli de conferință & Evenimente & Alte Servicii

Închirierea sălilor de conferință, organizarea de evenimente și prestarea altor servicii specifice (e.g. asigurarea serviciilor de furnizare a mâncării și băuturii etc) se va realiza doar în baza unui contract în formă scrisă de către părți.

Contractul respectiv va constitui **Condițiile Specifice de Afaceri**, semnarea acestuia echivalând cu acceptarea în mod expres și integral a prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și totodată va constitui renunțarea de către **Client** la orice pretenții cu excepția celor agreeate în mod expres de către părți prin prezentul sau în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri**, după caz.

Hotelul se obligă să presteze toate serviciile contractate de **Client** în conformitate cu termenii și condițiile agreeate prin prezentul și cu cele din cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri** aplicabile.

Tariful de închiriere a sălii contractate acoperă doar punerea la dispoziție a sălii rezervate, precum și a mobilierului disponibil solicitat de Client si/sau de organizatorul de evenimente. Echipamentele tehnice, precum și consumul de energie aferent acestora nu sunt incluse în tariful de închiriere a sălii si vor fi facturate separat.

În cazul în care durata unui Eveniment de Seară depășește ora oficială de închidere, astfel cum este menționată în contract și se prelungește după ora 12:00 P.M., Hotelul are dreptul să aplice o taxă suplimentară pentru a acoperi costurile majorate aferente alocării personalului.

Orice servicii suplimentare solicitate pe parcursul Evenimentului vor fi facturate de Hotel

or to the Event Organizer, as the situation may require.

Clientului si/sau Organizatorului de Evenimente, dupa caz.

2.4 Areas designated for the event

The event shall take place exclusively in the area designated by the Hotel, which includes the rented hall/space, the smoking area, and the areas agreed upon in writing for the event. The Client agrees to limit the presence of event participants—including by informing them in advance of this obligation—to the designated area.

The consumption of food and/or beverages served at the event is prohibited on the terraces, in the restaurants, or in any other areas of the Hotel, with the exception of the area expressly designated by the Hotel for the event. Furthermore, the Client may not serve food and/or beverages brought from outside at the event without the Hotel's prior written consent. In the case of beverages brought from outside, a service fee will be charged, which will be agreed upon in advance. For the avoidance of any doubt, the Client may NOT serve food and/or beverages brought from outside at the event unless the Client has obtained the Hotel's written consent and/or has paid the service fee agreed upon in writing with the Hotel.

If the event includes the display and/or distribution of promotional materials, including but not limited to banners, mashes, etc, the area where these materials are displayed and/or distributed may not exceed the area designated by the Hotel for the event.

In the event that the Client, despite being warned, fails to immediately remedy the breach of any of the aforementioned obligations, the Hotel shall be entitled to apply a penalty in the amount of EUR 500, payable at the reception desk no later than the conclusion of the event. In addition to this penalty, the Client undertakes to indemnify the Hotel for any other losses,

2.4. Zonele desemnate pentru eveniment

Evenimentul trebuie să se desfășoare exclusiv în zona desemnată de Hotel, care include sala/spatiul inchiriat(a), spațiul pentru fumat și zonele convenite prin contract pentru desfășurarea evenimentului. Clientul își asumă obligația de a limita prezența participanților la eveniment, inclusiv prin informarea prealabilă a acestora cu privire la această obligație, la zona desemnată.

Consumul alimentelor și/sau al băuturilor servite la eveniment este strict interzis pe terasele, în restaurantele sau în orice alte spații ale Hotelului, cu excepția zonei desemnate în mod expres de către Hotel pentru desfășurarea evenimentului. De asemenea, Clientul nu poate servi la eveniment alimente și/sau băuturi aduse din exterior fără acordul prealabil și scris al Hotelului. În cazul băuturilor aduse din exterior se va percepe o taxă de servire, care va fi convenită în prealabil. Pentru evitarea oricărui dubiu, Clientul NU poate servi la eveniment alimente și/sau al băuturi aduse din exterior dacă nu a obținut acordul scris al Hotelului si/sau nu a platit taxa de servire convenita în scris cu Hotelul.

În situația în care evenimentul include prezentarea și/sau oferirea de materiale promoționale, incluzând fără a se limita la bannere, mash-uri etc, zona în care aceste materiale sunt expuse și/sau oferite nu poate depăși zona desemnată de Hotel pentru desfășurarea evenimentului.

În cazul în care, deși avertizat, Clientul nu remediază de îndată încălcarea oricăreia dintre obligațiile mai sus menționate, Hotelul este îndreptățit să aplice o penalitate în cuantum de 500 Euro, care se va plăti la recepție, nu mai târziu de finalizarea evenimentului. Suplimentar față de această penalitate, Clientul se obligă să despăgubească Hotelul pentru orice alte

including financial ones, incurred by the Hotel as a result of the Client's breach of this clause. Furthermore, if the Client fails to immediately remedy the breach of these obligations, the Hotel reserves the right to refuse services or to terminate the event in the case of serious violations.

2.5. Smoking areas

The Hotel applies a strict no-smoking policy in all indoor areas, including the Hotel's event halls, restaurants, lobbies, toilets, etc.

The designated smoking area for event participants shall be exclusively the one specified by the Hotel in the contract. The terraces and areas adjacent to the Hotel's restaurants may not be used by participants for smoking, breaks, or for consuming food and beverages related to the event. The Client undertakes to restrict participants' access to the designated smoking area, including by informing them in advance of this requirement.

In the event that the Client, despite being warned, fails to immediately remedy the breach of any of the aforementioned obligations, the Hotel shall be entitled to apply a penalty in the amount of EUR 500, payable at the reception desk no later than the conclusion of the event. In addition to this penalty, the Client undertakes to indemnify the Hotel for any other losses, including financial ones, incurred by the Hotel as a result of the Client's breach of this clause. Furthermore, if the Client fails to immediately remedy the breach of this obligation, the Hotel reserves the right to refuse services or to terminate the event in the event of serious violations.

pierderi, inclusiv financiare, suferite de Hotel ca urmare a încălcării de către Client a acestei clauze. De asemenea, dacă Clientul nu remediază de îndată încălcarea acestei obligații, Hotelul își rezervă dreptul de a refuza serviciile sau de a înceta evenimentul în cazul unor abateri grave.

2.5. Zona pentru fumat

Hotelul aplică o politică strictă de nefumători în toate zonele interioare, inclusiv în sălile de evenimente, restaurantele, holurile, toaletele etc. hotelului.

Zona destinată fumatului pentru participanții la eveniment va fi exclusiv cea desemnată de Hotel prin contract. Terasale și zonele adiacente restaurantelor Hotelului nu pot fi utilizate de participanți pentru fumat, pauze sau pentru consumul de alimente și băuturi aferente evenimentului. Clientul își asumă obligația de a limita prezența participanților, inclusiv prin informarea prealabilă a acestora cu privire la această obligație, la zona pentru fumat desemnată.

În cazul în care, deși avertizat, Clientul nu remediază de îndată încălcarea oricăreia dintre obligațiile mai sus menționate, Hotelul este îndreptățit să aplice o penalitate în cuantum de 500 Euro, care se va plăti la recepție, nu mai târziu de finalizarea evenimentului. Suplimentar față de această penalitate, Clientul se obligă să despăgubească Hotelul pentru orice alte pierderi, inclusiv financiare, suferite de Hotel ca urmare a încălcării de către Client a acestei clauze. De asemenea, dacă Clientul nu remediază de îndată încălcarea acestei obligații, Hotelul își rezervă dreptul de a refuza serviciile sau de a înceta evenimentul în cazul unor abateri grave.

3. Room availability, delivery and return

Booked rooms are available to the **Client** from 15:00 on the day of arrival. The **Client** has no

3. Disponibilitatea camerei, predarea și returnarea

Accesul în camera rezervată este posibil începând cu ora 15:00 din ziua sosirii. **Clientul** nu

claim for earlier availability. Subject to the Hotel's sole decision, depending on room availability, **Clients** who arrive before 15:00 may be accommodated earlier.

The booked rooms are to be checked-in by 18:00 on the day of arrival. After this time the **Hotel** can book out the rooms to others except for the case when:

- The **Client** informed in writing and in advance the **Hotel** with respect to its late arrival; *or*
- Reservation has been confirmed with a credit card; *or*
- Full prepayment has been made.

The **Hotel** is entitled to demand a guarantee for late arrival in the event the **Client** opts or notifies the **Hotel** of its arrival after 18:00.

On the agreed day of departure, check – out is due by 12:00 at the latest.

If the **Client** is in breach of the obligation to check – out within the term specified above, in addition to any remedy it may have according to these **General Business Conditions** or the law, the **Hotel** shall be entitled to perform any or all of the following:

- To charge 50% of the agreed price of the room if check – out is performed between 12:01 – 18:00;
- To charge 100% of the agreed price of the room if check – out is performed after 18:01; *and/or*
- Enter into the room and evict the **Client** and remove the **Client's** belongings.

The **Client** shall indemnify the **Hotel** against any liability resulting from the **Client's** delay in vacating the room, including claims of

poate solicita punerea la dispoziție a camerei mai devreme de ora menționată mai sus. La decizia exclusivă a **Hotelului**, în funcție de disponibilitatea camerelor, **Clienții** care sosesc mai devreme de ora 15:00 pot fi cazați mai repede.

Camerele rezervate trebuie ocupate până cel târziu la ora 18:00 din ziua sosirii. După această oră, **Hotelul** poate rezerva camerele altor **Clienți** cu excepția cazului în care:

- **Cientul** a informat în avans și în scris **Hotelul** cu privire la sosirea după ora menționată mai sus; *sau*
- Rezervarea a fost confirmată cu un card bancar; *sau*
- Rezervarea a fost achitată integral anterior sosirii.

Hotelul are dreptul să solicite o garanție în cazul în care clientul optează/notifică **Hotelul** cu privire la cazarea după ora 18:00.

În ziua plecării, eliberarea camerei ("check-out") se face cel târziu până la ora 12:00.

În cazul în care **Cientul** încalcă obligația de a elibera camera în termenul prevăzut mai sus, în plus față de orice remediu de care poate dispune conform prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** sau prevederilor legale, **Hotelul** va avea dreptul de a întreprinde oricare sau toate dintre următoarele acțiuni:

- Să perceapă suplimentar o taxă de 50% din prețul camerei dacă eliberarea camerei are loc în intervalul 12:01 – 18:00;
- Să perceapă suplimentar o taxă de 100% din prețul camerei dacă eliberarea camerei are loc după ora 18:01; *și/sau*
- Să intre în cameră, să evacueze **Cientul**, să îndepărteze bunurile acestuia.

Cientul va despăgubi **Hotelul** pentru orice daune rezultate din întârzierea **Cientului** în a elibera camera, inclusiv pretențiile următorilor

succeeding **Clients** for delay in delivery of the room to them.

Clienți pentru întârzierea în predarea camerei către aceștia.

Change made to reservation at the request of the Hotel: In case of lack of availability of the booked rooms due to any problem that may arise, the **Hotel** undertakes to provide the **Client** with other rooms, at no extra charge, in a hotel of at least equivalent category. Transfer costs related to this change made at the **Hotel's** request will be covered by the **Hotel**.

Modificarea rezervării efectuată la inițiativa Hotelului: În cazul în care camerele rezervate nu sunt disponibile din cauza oricărei probleme care ar putea să apară, **Hotelul** se obligă să asigure **Cientului** alte camere, fără niciun cost suplimentar, într-un hotel de categorie cel puțin echivalentă. Costurile de transfer aferente acestei modificări făcute la solicitarea **Hotelului** vor fi suportate de **Hotel**.

Any changes in the number of delegates and guest rooms needed shall be communicated to the **Hotel** immediately. If the number increases, the **Hotel** will do its best to accommodate the additional delegates, but this cannot be guaranteed.

Orice modificări necesare ale numărului de participanți și camere vor fi comunicate **Hotelului** imediat. În cazul în care numărul este mai mare, **Hotelul** va depune toate eforturile pentru a asigura cazarea participanți suplimentari însă nu poate garanta acest lucru.

4. Art Exhibitions & Events

4. Expoziții de artă & Evenimente

4.1. General provisions

4.1. Prevederi generale

To allow the **Hotel** to provide all the necessary services for the **Client**, all additional requests should be mentioned by the **Client** and agreed upon by the Parties through the signing of the **Specific Business Conditions/Agreement**.

Pentru a permite **Hotelului** să furnizeze toate serviciile necesare **Cientului**, toate solicitările suplimentare trebuie precizate de către **Client** și agreeate de Părți prin semnarea **Condițiilor Specifice de Afaceri/Contractului**.

The Hotel shall provide the Client with facilities and related space and equipment as specified in the **Specific Business Conditions/Agreement**. The Hotel reserves the right to change the booked facilities for the case of any change of the factual circumstances. This includes, but is not limited to a reduction or increase in the number of delegates attending the Event, a technical issue in the facilities or for health and safety reasons.

Hotelul va pune la dispoziția Clientului facilități și spații aferente și echipamente, conform **Condițiilor Specifice de Afaceri/Contractului**. Hotelul își rezervă dreptul de a modifica spațiile rezervate în cazul oricăror modificări ale situației de fapt. Acest lucru include, fără a se limita la, reducerea sau creșterea numărului de participanți la Eveniment, o problemă tehnică în spații sau din motive de sănătate și siguranță.

4.2. Number of participants, change of number of participants and changes of the Exhibition/Event location

4.2. Numărul participanților, modificarea numărului de participanți și modificarea locației Expoziției/Evenimentului

The **Client** undertakes to inform the **Hotel** as soon as possible about any changes in the number of participants. A change in the number

Cientul se obligă să informeze **Hotelul** cât de repede posibil cu privire la orice modificări ale numărului de participanți. O modificare a

of participants of more than 5% must be notified in writing to the Hotel at least 7 days before the start of the **Exhibition/Event**. Such change must be approved in writing by the **Hotel**.

In case the **Client** fails to inform the **Hotel** regarding the reduction of more than 5% of the number of participants up to 7 days before the start of the **Exhibition/Event**, the **Hotel** will use the original agreed number of participants for billing, as stipulated in the signed Agreement.

Should the **Client** reduce the number of participants by more than 5%, duly performing the notification with consideration of the 7 days' notice period prior to the start of the **Exhibition/Event**, the **Hotel** will use the original agreed number of participants minus 5% for the basis of the calculation.

In the event more participants than registered take part at the **Exhibition/Event**, the real number of participants will be billed.

In the event of an increase/decrease in the number of participants by more than 10% the **Hotel** is entitled to unilaterally change the agreed location for the **Exhibition/Event** provided that the size of the new hall(s) is appropriate for the latest number of participants notified and the halls are comparably equipped.

The start and end times of the **Exhibition/Event** are those set forth in the reservation confirmation or **Specific Business Conditions**. If the agreed start and end times are changed by the **Client** without prior notice and approval of the **Hotel**, the **Hotel** is entitled to charge additional costs for the deployment of employees, use of rooms and equipment. Charge of the additional costs does not limit the right of the **Hotel** to claim compensations for any other additional damage, claims, costs arising from or in connection with breach of the

numărului inițial de participanți cu mai mult de 5% trebuie notificată **Hotelului** cu cel puțin 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului**. O asemenea modificare trebuie aprobată în scris de către **Hotel**.

În cazul în care **Cientul** nu anunță **Hotelul** cu cel puțin 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului** despre reducerea cu mai mult de 5% a numărului de participanți, **Hotelul** va folosi numărul inițial de participanți, așa cum a fost stabilit prin contractul semnat.

Dacă **Cientul** reduce numărul de participanți cu mai mult de 5%, efectuând notificarea cu respectarea termenului de 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului**, **Hotelul** va factura numărul inițial de participanți minus cei 5%.

În cazul în care un număr mai mare de participanți ia parte la **Expoziție/Eveniment**, va fi facturat numărul real de participanți.

În cazul în care are loc o creștere/reducere a numărului de participanți cu mai mult de 10%, **Hotelul** are dreptul să schimbe în mod unilateral locația convenită pentru desfășurarea **Expoziției/Evenimentului** cu condiția ca suprafața noii locații (noilor locații) să fie adecvată(e) pentru ultimul număr de participanți anunțat și locația(ile) să fie echipată(e) la un nivel comparabil cu cel al locației inițiale.

Ora de începere și de închidere a **Expoziției/Evenimentului** sunt cele menționate în confirmarea rezervării sau în **Condițiile Specifice de Afaceri**. Dacă ora de începere și/sau ora de închidere sunt modificate de către **Client** fără informarea și aprobarea prealabilă a **Hotelului**, **Hotelul** are dreptul să perceapă costurile suplimentare pentru personal, folosința camerei/sălii și a echipamentului. Perceperea costurilor suplimentare nu limitează dreptul **Hotelului** de a solicita acoperirea tuturor daunelor și a oricăror cereri, costuri născute din

obligation of the **Client** to observe the start and end time of the **Event** such as third parties claims, fines of competent authorities etc.

sau în legătură cu încălcarea obligației **Clientului** de a respecta ora de începere și de închidere a **Evenimentului** (cu titlu de exemplu amenzi ale autorităților competente, etc).

Evening **Events** must finish at the official closing time as mentioned in the contract.

Evenimentele care se desfășoară seara trebuie să se termine până la ora oficială de închidere a evenimentului, menționată în contract.

4.3. Set – up changes

The **Client (Exhibitor or Event Organizer)** may, prior to the commencement of an **Exhibition or Event**, request in writing the **Hotel** to perform set – up changes.

Any set – up changes requested with less than 24 hours prior to the **Exhibition or Event** and under the condition that such request was expressly accepted by the **Hotel** will be charged with an additional fee equal to 20% of the net value of the **Renting Fee** (as prior agreed by the parties within the **Specific Business Conditions**).

For the avoidance of doubt all set – up changes requested by the **Client** are subject to **Hotel's** express acceptance and lack of response from the **Hotel** following **Client's** request shall not constitute acceptance of request.

For safety reasons installation/display of items on walls or ceilings can only be performed with prior written consent of the **Hotel** and, at all times, solely on the **Client's** risk and responsibility. Violation of this obligation will entitle the **Hotel** to immediately remove any such items and storage of such items shall be done on the **Client's** risk and expense.

4.3. Modificări ale aranjamentului standard al sălii/spațiului

Pe baza unei cereri scrise, **Clientul (Expozant sau Organizator al Evenimentului)** poate solicita în scris **Hotelului** să modifice aranjamentul standard al sălii/spațiului, înainte de deschiderea unei **Expoziții** sau de începerea unui **Eveniment**.

Orice solicitări de modificare a aranjamentului standard transmisă cu mai puțin de 24 ore înainte de deschiderea unei **Expoziții** sau de începerea unui **Eveniment** și sub condiția esențială ca o astfel de solicitare să fi fost acceptată expres de către **Hotel** va fi taxată cu un tarif suplimentar egal cu 20% din valoarea netă a **Tarifului de închiriere** (astfel cum acesta a fost agreat de părți în **Condițiile Specifice de Afaceri**).

Pentru evitarea oricărei neînțelegeri, orice solicitări de modificări ale aranjamentului standard solicitat de către **Client** trebuie acceptate în mod expres de către **Hotel**, iar lipsa unui răspuns din partea **Hotelului** nu va fi interpretată ca și acceptare a solicitării.

Din motive de siguranță instalarea/expunerea de obiecte pe pereți și tavane se poate face numai cu acordul prealabil în scris al **Hotelului** și în orice situație exclusiv pe riscul și răspunderea **Clientului**. Încălcarea acestei obligații dă dreptul **Hotelului** să înlăture imediat orice astfel de obiecte și să le depoziteze pe riscul și cheltuiala **Clientului**.

4.4. Exhibit/Event Displays. Structural Integrity

No **Exhibit/Event** displays (advertising materials, banners, mash, etc) are allowed in the foyer and in the lobby. Displays may be placed subject to prior written approval of the **Hotel** and observing the rules detailed below.

All **Exhibit/Event** displays (e.g. billboards) should be designed and placed in a manner that will withstand normal contact or vibration caused by neighboring exhibits/events, or installation/dismantling equipment or public traffic. Displays should also be able to withstand moderate wind effects that may occur when doors are opened.

Client should ensure that any display fixture such as tables, shelves etc are designed and installed properly to support the products or marketing/informative materials to be displayed.

For safety reasons, installations/display of items on walls or ceilings can only be performed with prior written consent of the **Hotel**. Violation of this obligation by the **Client** will entitle the **Hotel** to immediately remove any such items and storage of such items shall be done on the **Client's** sole risk and expense.

4.4. Instalațiile de prezentare/expunere aferente Expoziției/Evenimentului și Integritatea Structurii

Nicio instalație de prezentare/expunere (materiale promoționale, bannere, mash-uri, etc.) aferente **Expoziției/Evenimentului** nu sunt permise în foaier sau pe holuri. Instalațiile de prezentare/expunere pot fi plasate doar cu acordul prealabil al **Hotelului** și cu respectarea regulilor menționate mai jos.

Toate instalațiile de prezentare/expunere aferente **Expoziției/Evenimentului** (de ex: panouri) trebuie concepute și amplasate de o manieră care să le permită să reziste la un contact normal sau la vibrațiile cauzate de expozițiile/evenimentele învecinate, sau de instalarea/dezinstalarea echipamentelor aferente, sau de traficul publicului. Instalațiile de prezentare/expunere trebuie să reziste și la efectele unui vânt moderat generat de deschiderea ușilor.

Clientul trebuie să ia măsurile necesare astfel încât instalațiile de prezentare/expunere fixe precum mese, rafturi, etc, să fie proiectate și instalate în mod corect astfel încât să susțină produsele sau materialele publicitare/informative ce urmează a fi expuse.

Din motive de siguranță, instalarea/expunerea de obiecte pe pereți și tavane se poate face numai cu acordul prealabil în scris al **Hotelului**. Încălcarea acestei obligații de către **Client** dă dreptul **Hotelului** să înlăture imediat orice astfel de obiecte și să le depoziteze pe riscul și cheltuiala **Clientului**.

4.5. Electrical issues

The use of the **Client's** electrical equipment or that of third parties authorized by the **Hotel** which connects to the **Hotel's** electricity system is subject to **Hotel's** prior written consent.

4.5. Aspecte privind electricitatea

Utilizarea de către **Client** a echipamentului electric propriu sau utilizarea echipamentului terțelor persoane autorizată de către **Hotel**, echipament care se conectează la sistemul electric al **Hotelului** se va putea face doar cu acordul prealabil al **Hotelului**.

All damage or injury (whether direct or consequential) caused to the leased premises or the **Hotel** or any portion of any thereof (including to **Hotel's** equipment/utilities network), or to any persons in the **Hotel's** premises, caused by or resulting directly or indirectly from the intention, fault, negligence, action or omission of the **Client** or of any of the **Client's** contractors, employees, invitees or assignees of any kind) shall be supported by the **Client**.

Clients with special connection requirements (equipment requiring different voltages, frequencies or special connections) are required to inform the **Hotel** in advance.

No electrical installation/equipment for providing the above mentioned requirements shall be placed within the **Hotel** without the prior express consent of the **Hotel**.

Toate daunele sau pagubele (directe sau indirecte) provocate **Hotelului**, spațiului închiriat sau oricărei părți a acestora (incluzând echipamentul tehnic/rețeaua de utilități a **Hotelului**) sau oricăror persoane aflate în **Hotel**, cauzate sau rezultând direct sau indirect din intenția, culpa, neglijența, acțiunea sau inacțiunea **Clientului**, a colaboratorilor, angajaților, invitaților sau prepușilor de orice fel ai **Clientului** vor fi suportate de **Client**.

Clienții care au cerințe speciale de conectare (echipamentele necesită diferite tensiuni, frecvențe sau conexiuni speciale) au obligația să informeze **Hotelul** în prealabil.

Nicio instalație/echipament electric necesar asigurării cerințelor din paragraful anterior nu va fi introdus în **Hotel** fără acordul prealabil expres al **Hotelului**.

4.6. Sound/Music

As a general rule, **Clients** may use sound equipment in their designated premises so long as the noise level does not create a discomfort to the other **Clients** within the **Hotel** and/or it does not interfere with the **Hotel's** operation and business.

Speakers and other sound devices should be placed in the exhibition/event designated area. Sound and noise levels outside **Hotel** must not exceed 55 decibels during the day (between 7:00 a.m. and 11:00 p.m.) and 45 decibels at night (between 11:00 p.m. and 7:00 a.m.).

Clients should be aware that music played at the **Exhibition/Event**, whether live or recorded, is subject to the law governing the copyrighted rights. As an example CREDIDAM (the Romanian Center for Performers Rights Management), UCMR – ADA (the Romanian Musical Performing and Mechanical Rights Society) and UPFR (Union of Phonogram Producers in Romania) are three

4.6. Sunet/Muzică

Ca regulă generală, **Clienții** pot utiliza echipamente de sunet în spațiul alocat acestora atâta timp cât nivelul de zgomot nu produce disconfort celorlalți **Clienți** din **Hotel** și/sau nu interferează cu funcționarea și activitatea **Hotelului**.

Difuzoarele și orice alte dispozitive de sunet trebuie să fie poziționate în spațiul alocat expoziției/eventului. Sunetul și zgomotului nu trebuie să depășească la exteriorul **Hotelului** 55 decibeli în perioada zilei (între orele 7,00-23,00) și 45 decibeli pe durata nopții (între orele 23,00-7,00).

Clienții trebuie să cunoască faptul că muzica difuzată în cadrul **Expoziției/ Evenimentului** indiferent dacă este muzică live sau înregistrată, este reglementată de prevederi legale privind drepturile de autor. Cu titlu de exemplu CREDIDAM, UCMR și UPFR sunt trei organisme cu competențe în emiterea licențelor necesare difuzării de muzică live sau înregistrată. **Clientul**

authorized organizations that issue the corresponding licences. The **Client** is solely responsible to duly obtain, prior to the starting of **Exhibition/Event** all necessary legal approvals, licences for live or recorded music.

If the **Hotel** engages artists for events contracted by the **Client**, the **Hotel** is entitled to request the **Client** to perform payment of the fees related to the issuance of any licences, authorizations for live performance as described above.

este unicul responsabil pentru obținerea în mod corespunzător, înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului**, a tuturor aprobărilor, licențelor legale necesare difuzării de muzică live sau înregistrată.

În cazul în care **Hotelul** contractează artiști pentru evenimentele **Clientului**, **Hotelul** are dreptul să solicite **Clientului** achitarea taxelor aferente emiterii oricăror autorizații, licențe pentru muzică live/spectacol astfel cum acestea sunt descrise mai sus.

4.7. Conduct within the Exhibiton/Event or related to the Exhibiton/Event

No **Client** may engage in any activity which tends to create congestion due to exceed of normal capacity of the designated area of the **Exhibition/Event** or within the **Hotel's** premises disrupting its activity.

4.7. Comportamentul în cadrul Expoziției/Evenimentului și/sau cu privire la Expoziție/Eveniment

Niciun **Client** nu va desfășura activități care au tendința să creeze aglomerări ca urmare a depășirii capacității normale a spațiului alocat **Expoziției/ Evenimentului** sau în perimetrul **Hotelului** perturbând activitatea acestuia din urmă.

4.8. Photography

Clients are allowed to photograph and video only within the designated area of the **Exhibition/Event**. Violation of this rule will entitle the **Hotel** to close the **Exhibition** and/or to request erasure of all photos or films.

4.8. Fotografierea

Fotografierea și filmarea de către **Clienți** este permisă numai în cadrul spațiilor alocate **Expoziției/ Evenimentului**. Încălcarea prezentei obligații dă dreptul **Hotelului** să închidă **Expoziția** și/sau să solicite ștergerea pozelor sau a materialelor filmate.

4.9. Food and beverage

No external food and/or beverage suppliers/catering are allowed to supply or cater any form of food and/or beverage within the **Hotel** (including the **Exhibition/Event** premises) without the prior written approval of the **Hotel**.

4.9. Mâncare și băutură

Nu este permis accesul furnizorilor de mâncare și/sau băuturi sau prestatorilor serviciilor de catering în scopul livrării de mâncare și/sau băuturi sau prestării de servicii de catering în incinta **Hotelului** (inclusiv în spațiul alocat **Evenimentului**) fără acordul prealabil în scris al **Hotelului**.

Furthermore, it is not permitted to bring food and/or beverages (wine, spirits, food, etc) into the hotel for consumption without the Hotel's prior written consent.

If access by food and/or beverage suppliers or catering service providers is permitted in accordance with the provisions above, the Hotel will charge a service fee, to be agreed upon in advance.

The Client is solely responsible for ensuring that food and beverages brought in from outside under the conditions mentioned above are fit for consumption and releases the Hotel from any liability and claims raised by any third party.

All food items provided by the Hotel are intended exclusively for immediate consumption within the event hall during the event. For reasons of hygiene, food safety, and security, the Client and event participants are strictly prohibited from removing, in any form, any uneaten food items remaining after the Event from the Hotel premises. The hotel will not provide packaging for transporting these products and is exonerated from any legal liability regarding any medical conditions that may arise in the event of non-compliance with this prohibition.

În plus, nu este permisă introducerea alimentelor și/sau băuturilor (vinuri, băuturi spirtoase etc) pentru a fi consumate în Hotel, fără acordul prealabil scris al Hotelului.

În cazul în care accesul furnizorilor de mâncare și/sau băuturi sau al prestatorilor serviciilor de catering este permis conform prevederilor de mai sus, **Hotelul** va percepe o taxă de servire, care va fi convenită în prealabil.

Clientul este unicul răspunzător pentru ca mâncarea și băutura adusă din exterior în condițiile mai sus menționate să fie potrivită pentru consum și exonerează **Hotelul** cu privire la orice răspundere și pretenție ridicată de orice terță persoană.

Toate produsele alimentare furnizate de Hotel sunt destinate exclusiv consumului imediat în incinta sălii unde are loc evenimentul, pe durata desfășurării acestuia. Din considerente de igienă, siguranță și securitate alimentară, este strict interzisă scoaterea de către Client sau de către participantii la eveniment, sub orice formă, a produselor alimentare rămase neconsumate în urma Evenimentului în afara spațiilor hotelului. Hotelul nu va asigura ambalaje pentru transportul acestor produse și este exonerat de orice răspundere juridică cu privire la eventualele afecțiuni medicale survenite în cazul nerespectării acestei interdicții.

4.10. Subletting/Sharing the Exhibit/Event Premises

Clients may not sublet or permit the use by any of their contracted premises to/by business partners, other exhibitors, etc. Only the **Client** who is party to the **Specific Business Conditions/Agreement** will be allowed to use the premises for the agreed purposes.

4.10. Subînchirierea/Utilizarea în comun a spațiului alocat Expoziției/Evenimentului

Clienții nu au dreptul să subînchirieze sau să permită folosirea spațiilor contractate de către parteneri de afaceri, alți expozanți etc. Doar **Clientul** parte la **Condițiile Specifice de Afaceri/Contract** are dreptul să folosească spațiul pentru scopul agreed.

4.11. Decoration material

Decoration material brought by the **Client** must comply with the fire protection and any other safety regulations.

4.11. Materiale decorative

Materialele decorative aduse de către **Client** trebuie să respecte prevederile legale privind

protecția împotriva incendiilor și cele privind siguranța.

At the sole discretion of the **Hotel**, the **Hotel** may request an official certificate or any other document that it will consider appropriate in order to certify the compliance of the decoration material with the above mentioned regulations. It is understood that it is the **Hotel's** right and not obligation to conduct such verification and that irrespective of such a verification performed by the **Hotel**, the **Client** is solely and exclusively responsible for any decoration materials he has brought and for their compliance with the above mentioned regulations.

La alegerea exclusivă a **Hotelului**, **Hotelul** are dreptul să solicite un certificat oficial sau orice alt document pe care îl va considera necesar pentru a certifica conformitatea materialelor decorative cu prevederile legale menționate mai sus. Este înțeles faptul că este dreptul **Hotelului** și nu obligația acestuia de a efectua o astfel de verificare și independent de o astfel de verificare **Clientul** este unicul răspunzător pentru materialele decorative aduse și pentru conformitatea acestora cu prevederile legale menționate mai sus.

The **Hotel** at its sole and absolute discretion may request the **Client** to remove any decoration material for which the Client was unable to demonstrate compliance with legal provisions..

Hotelul la exclusiva sa alegere poate să solicite **Clientului** îndepărtarea oricăror materiale decorative pentru care Clientul nu a putut demonstra ca respecta prevederile legale.

4.12. Removal of equipment, decorative materials, and waste

4.12. Îndepărtarea echipamentelor, materialelor decorative și a deșeurilor

During the **Event/Exhibition** the **Client** shall keep the **Common Areas** of the **Hotel** free from all unnecessary obstructions.

În timpul **Evenimentului/Expoziției**, **Clientul** va menține **Spațiile Comune** ale **Hotelului** libere de orice obstacole.

On completion of the **Event/Exhibition** the **Client** shall clear away and remove all Organizer's equipment, decoration materials and/or other items used during the **Event/Exhibition**, waste of every kind, on its own expense. If the **Client** fails to comply with this obligation the **Hotel** shall perform the above mentioned obligation by his own means at the expense and on the account of the **Client** and the relevant amount shall be invoiced to the **Client**.

La terminarea **Evenimentului/Expoziției**, **Clientul** va evacua și îndepărta, pe cheltuiala sa exclusivă, toate echipamentele sale, materialele decorative și/sau cele utilizate în cadrul **Evenimentului/Expoziției**, surplusul de materiale, precum și deșeurile de orice fel. În cazul în care **Clientul** nu își îndeplinește această obligație **Hotelul** va executa obligațiile menționate mai sus cu propriile mijloace, pe cheltuiala și în contul **Clientul** iar suma respectivă va fi facturată **Clientului**.

All objects brought by the **Client** and/or the participants at the **Event/Exhibition** left within the designated area/Hotel shall be removed and stored at the **Client's** expense and risk by the **Hotel** for a maximum term of 7 (seven) days, after which they will be considered waste and disposed of.

Toate obiectele aduse de către **Client** și/sau participanții la **Expoziție/Eveniment** lăsate în spațiul aferent acesteia/acestui sau în **Hotel** vor fi înlăturate și depozitate de către **Hotel** pe cheltuiala și riscul **Clientului** pentru un termen de maxim 7 (sapte) zile, după care vor fi considerate deșeuri și vor fi eliminate.

In the event the designated area at the **Event/Exhibition** cannot be used due to the objects/items/decoration material left/abandoned by the **Client/participants**, the **Hotel** is entitled to charge the **Rental Fee/day** until the waste disposal obligation is fulfilled so that the designated area can be used for its intended purpose.

În cazul în care spațiul aferent **Expoziției/Evenimentului** nu poate fi folosit din cauza obiectelor/articolelor/materialelor decorative lăsate/abandonate de către **Client/participanți**, **Hotelul** are dreptul să taxeze valoarea netă a **Tarifului de închiriere/zi** până la data la care **Clientul** își îndeplinește obligația cu privire la curățarea spațiului, astfel încât acesta să poată fi utilizat corespunzător scopului său.

The **Hotel** is not liable and assumes no responsibility for any object/material/item of the, left or abandoned within the **Hotel**.

Hotelul nu este răspunzător și nu își asumă nicio răspundere pentru niciun obiect/material/articol lăsat sau abandonat în **Hotel**.

5. Prices

Prices are given in EUR or in RON in specific situations (for example, when the agreement is entered into with public authorities and institutions) and exclusive of VAT and other taxes imposed by the law in specific cases (e.g. city tax etc), except where indicated to the contrary in **Hotel's** brochures or in any other informative sales offers (e.g. Hotel's site etc).

The VAT and any other legal taxes, in the amount imposed by the law and applicable to the services provided to the **Client** shall be added to the any amounts payable by the **Client** under the **General Business Conditions/Specific Business Conditions**.

In the event that during the performance of a service or execution of an agreement concluded between the **Hotel** and the **Client** the legal provisions concerning the VAT change the **Client** will owe the applicable VAT in accordance with legal provisions.

For room booking the amount to be paid by the **Client** includes the price of the stay (unit price of the room multiplied by the number of nights) to which (a) any other taxes imposed by the law as specified above and (b) options chosen by the **Client** at the time of reservation will be added.

5. Prețuri

Prețurile sunt exprimate în Euro sau în RON în anumite situații (de exemplu în cazul în care contractul este încheiat cu autorități și instituții publice) și nu includ TVA sau orice alte taxe impuse de lege în anumite cazuri (e.g. taxa de oraș, etc) cu excepția cazului în care este prevăzut altfel în broșurile **Hotelului** și în orice alte oferte informative de vânzare (e.g. site-ul hotelului etc).

TVA și orice alte taxe legale impuse, în cuantumul prevăzut de lege și aplicabile serviciilor prestate **Clientului**, se vor adăuga sumelor datorate de către **Client** în temeiul **Condițiilor Generale de Afaceri/Condițiilor Specifice de Afaceri**.

În cazul în care pe parcursul prestării unui serviciu sau al executării unui contract încheiat între **Hotel** și **Client** prevederile legale având ca obiect valoarea TVA se modifică, **Clientul** va datora TVA conform prevederilor legale.

În cazul rezervărilor de camere suma care urmează să fie achitată de către **Client** include prețul camerei (prețul unitar al camerei înmulțit cu numărul de nopți) la care se vor adăuga (a) orice alte taxe impuse de lege astfel cum au fost indicate mai sus și (b) opțiunile solicitate de către **Client** la data rezervării. **Extrasul** nu este inclus în

Extras is not included in the unit price and should be paid at the Reception on check out.

prețul unitar al camerei și urmează a fi achitat la recepție la check out.

6. Advance Payments. Security Deposit

The **Hotel** is entitled to demand upon reservation of a room or concluding the **Specific Business Conditions/Agreement** a non-refundable advance payment from the total value of the reservation or the contract (as the case may be). If an advance payment is specified on the reservation confirmation or within the **Specific Business Conditions** and such payment is not performed within the designated term, specified by the **Hotel** (in case of reservation confirmation) or within the agreed term (mentioned in the **Specific Business Conditions**) the **Hotel** has the right to cancel the reservation and /or unilaterally terminate the contract without any other formality or prior notice, on the date the payment term for the advance payment expires.

6. Plăți în avans. Garanții

Hotelul are dreptul să solicite la data efectuării rezervării camerei sau la data încheierii **Condițiilor Specifice de Afaceri/Contractului** plata unui avans nerambursabil din valoarea totală a rezervării sau a contractului (după caz). În cazul în care în confirmarea rezervării sau în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri** este inclusă obligația plății unui avans și acesta nu este achitat în termenul indicat de **Hotel** (în cazul confirmării rezervării) sau agreeat de părți (în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri**), **Hotelul** are dreptul la alegerea sa exclusivă să anuleze rezervarea și/sau să rezilieze unilateral contractul fără nicio altă formalitate prealabilă și fără nicio punere în întârziere, anularea și/sau rezilierea unilaterală (după caz) urmând să își producă efectele la data la care expiră termenul de plată a avansului.

7. Price Review

The **Hotel** reserves the right to modify the prices listed at any time without prior notice.

These amendments will not be applicable to reservations that have been previously accepted by the **Hotel** or to any other prices included in **Specific Business Conditions** concluded by the parties.

7. Revizuirea Prețurilor

Hotelul își rezervă dreptul de a modifica lista de prețuri în orice moment fără nicio notificare prealabilă.

Aceste modificări nu vor fi aplicabile rezervărilor care au fost anterior confirmate de către **Hotel** sau oricăror prețuri incluse în **Condiții Specifice de Afaceri** încheiate de către părți.

8. Terms of payment

Payments under these **General Business Conditions** can be performed by credit/debit card, bank transfer or cash at the **Hotel** headquarters.

Under the Romanian law cash payments are limited to RON 5000/day and any amount exceeding the limit mentioned above must be paid by bank transfer. Furthermore, under the law fractioned payments in cash of an amount

8. Termene de plata

Plățile efectuate în temeiul prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** pot fi efectuate prin card de credit/debit, transfer bancar sau în numerar la sediul **Hotelului**.

În conformitate cu prevederile legii române plățile în numerar sunt limitate la suma de 5000 RON/zi și orice sumă care depășește limita menționată mai sus trebuie achitată prin transfer bancar. De asemenea, în conformitate

having a value that exceeds RON 5000 is forbidden.

When making an online reservation through the **Hotel's** site the **Client** must indicate authentication codes of his card, in order to validate the reservation. If this is not done the reservation will be automatically cancelled.

Payments performed in RON equivalent shall be made at the exchange rate RON / EUR published by the National Bank of Romania at the date of the invoice.

The **Hotel's** invoices are payable immediately upon their receipt without any deduction, unless other payment terms and conditions are expressly agreed by the parties.

If payment is delayed, the **Hotel** is entitled to claim a delay penalty of 0.15% of the due amount, for each calendar day of delay without a formal request of the **Hotel** being required.

The cost of the services contracted and which have not been used by the **Client** will not be refunded.

*The **Hotel** reserves the right to refuse any reservation made by a **Client** with whom there is any dispute in terms of payment of a previous reservation.*

cu prevederile legale sunt interzise plățile fragmentate, în numerar ale unei obligații de plată având o valoare ce depășește 5000 RON.

La data la care se efectuează o rezervare on-line pe site-ul **Hotelului Clientul** trebuie să precizeze codurile de autentificare înscrise pe cardul său bancar, pentru a valida rezervarea. În cazul în care acesta nu introduce datele solicitate rezervarea va fi anulată în mod automat.

Plățile efectuate în echivalent RON vor fi efectuate la rata de schimb RON/EUR publicată de Banca Națională a României la data emiterii facturii.

Facturile emise de către **Hotel** sunt scadente imediat, respectiv la data comunicării și trebuie achitate integral, fără nicio deducere, cu excepția cazului în care alți termeni și condiții de plată sunt în mod expres convenite de părți.

În cazul în care plata nu se efectuează la data scadenței, **Hotelul** are dreptul să solicite o penalitate de întârziere de 0,15% din suma datorată, pentru fiecare zi calendaristică de întârziere fără a fi necesară transmiterea unei notificări în acest sens de către **Hotel**.

Costurile serviciilor contractate și care nu au fost utilizate de **Client** nu vor fi rambursate.

***Hotelul** își rezervă dreptul să refuze orice rezervare efectuată de un **Client** cu care **Hotelul** se află într-o dispută având ca obiect plata unei rezervări anterioare.*

9. Commission

Provisions of the present section are applicable only for Event Organizer Companies and Travel Agents

The **Hotel** shall pay only the agreed commission for rooms used and for events held in the context of providing room allocations, events

9. Comision

Prevederile acestei secțiuni sunt aplicabile doar Societăților care organizează Evenimente și agențiilor de turism.

Hotelul va achita comisionul agreeat pentru utilizarea camerelor și pentru evenimente doar în cazul în care camerele au fost utilizate, evenimentele organizate și serviciile adiționale

and other services. In case of cancellation no commission claim will be possible.

au fost prestate. În cazul unei anulări nu va fi achitat niciun comision și nicio solicitare de plată a vreunui comision nu va fi acceptată.

10. Audio-visual Equipment

Audio-visual Equipment (screen, LCD Projector, microphones, etc.) may be provided to the Client for a fee agreed in advance and mentioned in the Specific Business Conditions/Agreement.

In the event that the Client intend to use its own audiovisual equipment, the Hotel shall charge Audiovisual Equipment Fee which shall be agreed in advance and mentioned Specific Business Conditions/Agreement. Use of Client's own audiovisual equipment and/or equipment hired from third parties is subject to prior written consent of the Hotel and payment of the Fee mentioned above.

Technical difficulties, defects, failures of the technical equipment provided by the Hotel will be corrected as soon as possible. Payments cannot be retained or reduced in the event of technical difficulties, defects or failures, except in cases where they are due to the Hotel's sole fault.

10. Echipament audiovizual

Echipamentul audiovizual (ecran, proiector LCD, microfoane, etc.) poate fi pus la dispoziția Clientului contra cost, pentru o sumă agreată în avans și inclusă în Condițiile Specifice de Afaceri/Contract.

În cazul în care dorește să utilizeze propriul echipament audiovizual, Hotelul va percepe o Taxă pentru Echipament Audiovizual care va fi agreată în avans și inclusă în Condițiile Specifice de Afaceri/Contract. Utilizarea echipamentului audiovizual propriu și/sau închiriat de la terți se va putea face numai cu acordul prealabil scris al Hotelului și cu condiția achitării Taxei menționată mai sus.

Problemele tehnice, defecțiuni sau întreruperi în funcționarea echipamentului tehnic de orice altă natură pus la dispoziție de către Hotel vor fi remediate în cel mai scurt timp posibil. Nu se pot face rețineri la plată sau deduceri din sumele datorate Hotelului în cazul unor probleme tehnice, defecțiuni sau întreruperi, cu excepția cazului în care acestea sunt datorate culpei exclusive a Hotelului.

11. Cancellation/Withdrawal of the Client

11. Anularea/Renuntarea unui Client

11.1. Provisions applicable to all contracts

11.1. Prevederi aplicabile oricărui contract

Cancellation by the **Client** of a room reservation or/and event organization requires the written consent of the **Hotel**. If such approval is not given (at the sole discretion of the **Hotel**) and the parties did not agree otherwise then the price of the contract and services arranged by a third party (e.g. flowers arrangements, DJ, etc) must be paid by the **Client**, even if the **Client** does not avail himself of such services.

Anularea de către **Client** a unei rezervări de camere și/sau unui eveniment poate avea loc doar cu acordul în scris al **Hotelului**. În cazul în care un astfel de acord nu este dat (la discreția **Hotelului**) și părțile nu au prevăzut expres altfel atunci prețul contractului, precum și cel al serviciilor conexe prestate de terți (exemplu: aranjamente florale, DJ, etc) vor fi achitate de **Client**, chiar dacă **Clientul** nu a mai beneficiat de aceste servicii.

If a deadline for a free of charge cancellation/withdrawal from the contract was

Dacă **Hotelul** și **Clientul** au convenit asupra unui termen înăuntrul căruia **Clientul** poate anula

agreed between the **Hotel** and the **Client**, the **Client** can withdraw from the contract and/ or cancel the reservation until that point without initiating claims by the **Hotel** for payment or compensation for damages. The **Client's** right to cancel/withdraw expires if it does not exercise such right by the agreed deadline.

rezervarea si/sau denunța unilateral contractul fără nicio penalitate, **Clientul** poate să își exercite dreptul de a anula rezervarea /denunța unilateral contractul până la expirarea termenului respectiv fără ca **Hotelul** să poată solicita plata vreunei sume sau compensarea vreunor daune. **Clientul** e decăzut din dreptul de a renunța la rezervare/denunța unilateral contractul dacă nu și-l exercită înăuntrul termenului agreed.

In case of cancellation or no show the **Hotel** is entitled to rent the room as it deems appropriate.

În cazul anulării rezervării sau în caz de neprezentare, **Hotelul** are dreptul să închirieze camera/sala după cum va considera de cuviință.

11.2. Accommodation contract

11.2. Contract de cazare

Booking must be cancelled via de method used to book or by any other means of communication specified herein.

Rezervările trebuie anulate prin metoda utilizată pentru efectuarea rezervării sau prin orice alt mijloc de comunicare prevăzut în prezentul înscris.

For any cancellation made without the consent of the Hotel or in case of no show 100% of the price on each unused room for each night booked shall be invoiced to the **Client**.

Pentru orice anulare efectuată fără acordul scris al **Hotelului** sau în caz de neprezentare, **Hotelul** va factura **Clientului** 100% din prețul fiecărei camere nefolosite pentru fiecare noapte rezervată.

The **Client** can no longer claim the room in a multi-day booking if he does not arrive on the first day of the reservation without prior consultation and approval of the **Hotel**.

Clientul nu mai poate emite pretenții cu privire la o rezervare făcută pe mai multe zile în cazul în care nu se cazează în prima zi de rezervare fără consultarea și aprobarea prealabilă a **Hotelului**.

It is agreed and understood by the Parties that services performed by third parties or special services (e.g. cakes, meal options – breakfast, half - board, etc) which become useless as a result of the cancellation, are to be paid by the **Client** in full.

Este agreed și înțeles de către Părți faptul că serviciile prestate de terțe persoane și serviciile speciale (eg. torturi, opțiuni de masă – mic dejun, demipensiune, etc) care nu mai pot fi utilizate ca urmare a anulării vor fi achitate integral de către **Client**.

11.3. Event & Accommodation Contract

11.3. Contract având ca obiect organizarea unui Eveniment & Servicii de cazare

Violation by the **Client** of the obligation not to cancel the contract without the prior written approval of the **Hotel** will entitle the **Hotel** to charge a penalty amounting 100% of the contract price.

Încălcarea de către **Client** a obligației de a nu anula contractul fără acordul prealabil în scris al **Hotelului** dă dreptul **Hotelului** să perceapă o penalitate egală cu 100% din prețul contractului.

12. Rescission by the Hotel

12. Încetarea /rezilierea contractului de către Hotel

If it has been agreed by the Parties that the **Client** can withdraw free of charge within a defined period from a contract, the **Hotel** is also entitled to withdraw from the contract within the same period.

Părțile convin faptul că în cazul în care în cuprinsul unui contract **Clientului** i-a fost recunoscut dreptul de denunțare unilaterală, fără nicio penalitate, într-o anumită perioadă, **Hotelul** are la rândul său dreptul de a denunța unilateral respectivul contract, fără nicio penalitate, înăuntrul aceluiași termen.

If an agreed advance payment or an advance payment claimed on the basis of these **General Business Conditions** is not paid by the due date, the **Hotel** is also entitled to rescind the contract effective on the first day following the end of such term without any further formal notice of delay or other prior formality being required and without court intervention. Moreover, the **Hotel** has the right to claim compensation for any additional damage caused by **Client's** breach of the payment obligation.

În cazul în care s-a prevăzut plata unui avans sau în cazul în care **Hotelul** solicită plata unui avans în temeiul **Condițiilor Generale de Afaceri** și aceste sume nu sunt achitate până la data scadenței, **Hotelul** are dreptul să considere contractul reziliat de drept în prima zi care urmează după expirarea termenului, fără ca vreo altă punere în întârziere și vreo altă formalitate prealabilă să fie necesară și fără intervenția instanței de judecată. De asemenea, **Hotelul** are dreptul să solicite compensații pentru orice daune suplimentare cauzate de neîndeplinirea obligației de plată de către **Client**.

Without prejudice to the **Hotel's** right to apply penalties as provided herein, the **Hotel** shall have the right to terminate any contract concluded with the **Client** without any further formal notice of delay or other prior formality being required and without court intervention if any of the following events of default occurs:

Fără a aduce atingere drepturilor **Hotelului** de a aplica penalități, conform prevederilor prezentului, **Hotelul** va avea dreptul să rezilieze orice contract cu **Clientul**, fără punere în întârziere și fără să fie necesară nicio altă formalitate prealabilă și fără intervenția instanței de judecată în cazul apariției unuia din următoarele cazuri de neexecutare:

- a) The **Client** is in breach of any conduct rules provided herein or any of the rules of conduct (House Rules) of the **Hotel**;

- a) **Clientul** încalcă normele de conduită instituite prin prezentul și orice alte

reguli de conduită (House rules) ale
Hotelului;

- | | |
|---|--|
| b) The Client fails to provide any advance payment/security deposit provided herein and/or in the Specific Business Conditions (if applicable); | b) Cientul nu achită avansul stabilit/garanția stabilită în sarcina sa conform prevederilor prezentului înscris și/sau ale Condițiilor Specifice de Afaceri (dacă sunt aplicabile); |
| c) In case of a combined Accommodation and Event Contract, the Client cancels/withdraws from the accommodation services or from the services related to the Event ; | c) Cientul anulează/renunță/denunță unilateral Contractul cu privire la serviciile de cazare sau cu privire la serviciile aferente Evenimentului din cadrul unui Contract combinat de cazare și organizare Eveniment ; |
| d) The Client subleases, assigns, shares or by any mean transfers to a third party the use of the booked room/leased premises for an Exhibition/Event or any part thereof without the prior written consent of the Hotel ; | d) Cientul sub-închiriază, cedează, împarte sau transferă în orice mod unui terț utilizarea camerei rezervate/spațiului închiriat pentru o expoziție/eventiment sau a unei părți a acestuia, fără acordul prealabil scris al Hotelului ; |
| e) The Client carries out non-authorized activities in the Hotel /booked room/leased premises for an Exhibition/Event ; | e) Cientul desfășoară activități neautorizate în Hotel /camera rezervată/spațiul închiriat pentru o Expoziție/Eveniment ; |
| f) The Client fails to comply with the fire prevention regulations; | f) Cientul nu respectă normele de prevenire a incendiilor; |
| g) The Client does not observe the starting hour of the Event ; | g) Cientul nu respectă ora de începere a Evenimentului ; |
| h) A bankruptcy petition is filed against the Client and the competent authorities approve the opening of bankruptcy or judicial reorganization proceedings or any other such proceedings provided by the applicable law or the Client is declared insolvent. | h) Se formulează o cerere de insolvență împotriva Cientului și autoritățile competente aprobă, conform procedurilor de faliment, demararea procesului de faliment sau reorganizare judiciară, sau orice alt proces de acest gen prevăzut de prevederile legale aplicabile sau Cientul este declarat insolubil. |
| i) The Client refuses to deliver the documents and data required by the law in order to allow the Hotel to provide hotelier services, as well as the Client | i) Cientul refuză să prezinte documentele și datele prevăzute de lege pentru prestarea serviciilor hoteliere sau Cientul face declarații false sau menite |

gives untrue statements or misleading information/provides false information;

să ducă în eroare/furnizează informații false;

j) The purpose of the stay is illegal.

j) Scopul șederii este ilegal.

The **Parties** hereby agree that the **Hotel** shall not be liable to the **Client** and the **Hotel** shall be able to unilaterally terminate the Agreement, free of charge, in respect of:

De asemenea, **Părțile** convin că **Hotelul** nu va fi responsabil față de **Client** și va putea denunța unilateral Contractul, fără nicio penalitate, în cazul în care:

a) The **Hotel** is under renovation irrespective of the reason;

a) **Hotelul** se află în renovare indiferent de motiv;

b) The **Hotel** is closed irrespective of the reason;

b) **Hotelul** este închis indiferent de motiv;

c) The **Hotel** has justified reason to assume that the use of **Hotel** services can put at risk the smooth operation of the business, the security or the public reputation of the **Hotel**, unless this is attributable to the **Hotel's** sphere of responsibility

c) **Hotelul** are motive justificate să considere că buna funcționare a activității, securitatea și siguranța sau reputația **Hotelului** ar fi puse în pericol, cu excepția cazului când o astfel de situație se datorează culpei **Hotelului**.

13. Assignment and Sublease

13. Cesiunea. Subînchirierea

The **Client** shall not assign, in whole or in part, any of his rights under this contract, nor sublease, or part possession, in whole or in part, regarding the booked room/leased premises without prior written consent of the **Hotel**.

Clientul nu va cesiona, în totalitate sau în parte, niciunul dintre drepturile sale în baza prezentului contract și nu va subînchiria sau nu va împărți cu cineva în totalitate sau în parte, camera rezervată/spațiul închiriat, fără acordul prealabil scris al **Hotelului**.

Prior written consent of the **Hotel** is required also in the event the **Client** invites third parties for interview or similar events.

Acordul prealabil al **Hotelului** este necesar și în cazul în care **Clientul** invită terțe persoane pentru un interviu sau evenimente similare.

14. Client's obligation to cooperate

14. Obligația Clientului de a coopera

The **Client** is liable for the damages arisen to the leased premises, the **Hotel**, the utilities systems, the **Common Areas** or any other parts or spaces pertaining thereto and caused by it, its employees, suppliers or any of its contractors.

Clientul este răspunzător pentru daunele cauzate spațiului închiriat, **Hotelului**, sistemului de utilități, **Spațiilor Comune**, sau oricăror alte părți sau spații aferente, din culpa sa, a angajaților, furnizorilor săi sau a oricărui contractant al său.

The **Client** shall inform the **Hotel** immediately about:

Clientul va informa **Hotelul** imediat cu privire la:

- the damages or deficiencies arisen to the leased premises, utilities systems, **Common Areas**;
- Any interruption, deficiencies of the services provided by the **Hotel**.
- daunele sau deficiențele din spațiul închiriat, ale sistemelor de utilități, **Spațiile Comune**;
- orice întreruperi, deficiențe ale serviciilor furnizate de către **Hotel**.

In case of interruption, deficiencies in providing the services by the **Hotel** or for which the **Hotel** is responsible based on the contractual provisions, the **Hotel** shall take all necessary measures in order to remedy the situation in the shortest term possible.

În cazul întreruperilor, deficiențelor în prestarea serviciilor furnizate de **Hotel** sau care ar trebui furnizate de **Hotel** conform prevederilor contractuale, **Hotelul** va lua măsurile necesare pentru remedierea situației în cel mai scurt timp posibil.

It is agreed by the Parties that in all cases mentioned above, the **Client** shall take all the reasonable measures for mitigating the losses.

Părțile convin faptul că în toate cazurile menționate mai sus, **Clientul** va întreprinde toate măsurile rezonabile pentru reducerea oricăror pierderi.

15. International deliveries

15. Livrări Internaționale

For any international deliveries to the **Hotel**, the custom clearance procedure must be organized by the **Client**. At the same time, the delivery should be made on the event organizer name, mentioning the complete name and dates of the **Event**. All deliveries have to be notified in advance to the **Hotel**.

Clientul are obligația să execute toate formalitățile de vamă necesare în cazul unor livrări internaționale de bunuri la **Hotel**. În același timp livrarea trebuie făcută pe numele organizatorului evenimentului, indicându-se numele complet și data **Evenimentului**. Orice astfel de livrare trebuie notificată în avans **Hotelului**.

16. Force Majeure

16. Forța Majoră

In the event of force majeure, understood as a an extraordinary, external, unpredictable, absolutely invincible and unavoidable event which is beyond the **Hotel's** control, it is expressly agreed that the force majeure event shall also include any circumstance which is beyond the reasonable control of the **Hotel** and which renders impossible the performance of the services by the **Hotel**, either due to lack of necessary labour (including strike or labour troubles) or due to changes of legislation or due to any unreasonable delays in excess of the legal deadline provided for the issuance by the competent authorities of the **Hotel's** permits.

În caz de forță majoră, înțeles ca un eveniment extraordinar, extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care este dincolo de controlul **Hotelului**, se convine în mod expres că evenimentul de forță majoră va include și orice împrejurare care este dincolo de controlul rezonabil al **Hotelului** și care face imposibilă prestarea serviciilor de către **Hotel**, fie din cauza lipsei de forță de muncă necesară (inclusiv greve sau probleme de muncă), fie din cauza modificărilor legislației sau a ordinelor ori din cauza oricăror întârzieri nerezonabile peste termenul legal prevăzut pentru emiterea de către autoritățile competente a autorizațiilor **Hotelului**.

The **Hotel** hereto shall not be liable to each other for a breach of any contractual obligation where such breach is the result of a force majeure event.

Hotelul nu va fi răspunzător față de **Client** pentru încălcarea oricărei obligații contractuale în cazul în care o astfel de încălcare este rezultatul unui eveniment de forță majoră.

17. Client's Liability

The **Client** shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all operations used and items brought in the leased premises, as well as for any equipment used irrespective if use of such equipment was or not subject to the approval of the Hotel.

In case the above-mentioned obligation undertaken by the **Client** is not met for any reasons, the **Client** will bear all the costs as well as any other expenses required for modification, repair or even replacement of any damaged goods of the **Hotel**/of third parties.

It is expressly and clearly stated that the **Client** is solely and fully liable for the security and safety of all activities performed and of participants within the lease premises for the **Exhibition/Event** throughout the term of the **Exhibition/Event**.

The **Client** exclusively assumes every civil, penal and administrative responsibility for any injuries of people working for the **Client** under any legal relationship, or of third parties, who are or are not the **Hotel's** employees, and which is caused in connection with the preparation, performance of the **Exhibition/Event** or which are caused by the **Exhibition/Event** itself, as well as for any damage to the **Hotel**, to the installations or goods of the **Hotel**.

The **Client** shall comply to all laws and regulations in relation to the activities performed within the leased premises, including those related to the **Exhibition/Event** (if applicable) and it shall obtain and maintain in force all necessary licenses and authorizations throughout the **Exhibition/Event**.

17. Răspunderea Clientului

Clientul își asumă întreaga răspundere pentru suficiența, stabilitatea și siguranța tuturor activităților desfășurate și a bunurilor aduse în spațiul închiriat, precum și pentru echipamentele utilizate, indiferent dacă utilizarea echipamentelor a format sau nu obiectul aprobării **Hotelului**.

În cazul în care obligația asumată mai sus nu va fi respectată din orice motiv, **Clientul** va suporta toate costurile precum și orice alte cheltuieli necesare pentru modificarea, repararea sau înlocuirea oricăror bunuri ale **Hotelului**/terțelor persoane prejudiciate.

Se declară expres că **Clientul** este unic responsabil și răspunde integral pentru securitatea și siguranța activităților desfășurate și a participanților în spațiul închiriat pentru o **Expoziție/Eveniment** pe întreaga durată de desfășurare a **Expoziției/ Evenimentului**.

Clientul își asumă, în mod exclusiv, toată răspunderea civilă, penală și administrativă pentru orice prejudicii suferite de persoanele care, sub orice formă, lucrează pentru **Client**, sau de persoanele care nu sunt angajații **Hotelului** și care sunt cauzate de activitățile de pregătire, desfășurare a **Expoziției** sau **Evenimentului**, de **Expoziția** sau **Evenimentul** în sine, ca și pentru orice prejudicii cauzate **Hotelului**, instalațiilor sau bunurilor **Hotelului**.

Clientul este obligat să respecte toate legile și regulamentele în legătură cu activitățile desfășurate în spațiul închiriat, inclusiv pentru desfășurarea **Expoziției/Evenimentului** (dacă va fi cazul) și va obține și menține în vigoare toate licențele și autorizațiile necesare pe durata desfășurării **Expoziției/Evenimentului**.

The Client is fully and entirely liable for the conduct and/or actions of event participants, including third parties involved in the organization and/or conduct of the event ("participants").

In the case that event participants cause damage to the location, the Hotel's equipment, and/or third parties, the Client agrees to bear in full all costs necessary to repair such damage, including but not limited to replacement or repair costs.

If the actions of event participants violate applicable laws (e.g., fire safety regulations, public order, noise pollution), resulting in fines and/or other administrative penalties being imposed on the Hotel, the Client shall compensate the Hotel for the amount of such fines, as well as for any losses (including loss of profits) caused by the imposition of such penalties.

The Hotel is exonerated from any liability for accidents, damages, or losses suffered by event participants, except in cases where it is proven that these resulted from the Hotel's negligence.

Clientul este deplin și integral responsabil pentru comportamentul și/sau acțiunile participanților la eveniment, inclusiv ale terților implicați în organizarea și/sau derularea respectivului eveniment („participanții”).

În cazul în care participanții la eveniment provoacă daune locației, echipamentelor Hotelului și/sau terților, Clientul se obligă să suporte integral toate costurile necesare pentru repararea în legătură cu aceste daune, incluzând fără a se limita la costurile de înlocuire sau reparație.

Dacă acțiunile participanților la eveniment încalcă legislația în vigoare (e.g. norme PSI, ordine publică, poluare fonică), pentru care se aplică Hotelului amenzi și/sau alte sancțiuni contravenționale, Clientul va despăgubi Hotelul cu contravaloarea acestor amenzi, precum și a oricăror pierderi (inclusiv pierderi de profit) cauzate de aplicarea respectivelor sancțiuni.

Hotelul este exonerat de orice răspundere pentru accidente, pagubele sau pierderile suferite de participanții la eveniment, cu excepția cazurilor în care se dovedește că acestea sunt rezultatul culpei hotelului.

18. Hotel's Liability

The **Hotel** is liable to carry out its contractual duties with the diligence of a prudent professional.

The **Hotel** is liable to the **Client** for damages caused deliberately or through gross negligence.

The Parties hereby agree that the **Hotel** shall not be liable to the **Client** in respect of:

- Theft and other crime in the rooms/premises or the **Common Areas** of the **Hotel** including the car parking spaces, suffered by the **Client**, its

18. Răspunderea Hotelului

Hotelul își asumă obligația să își îndeplinească obligațiile contractuale cu diligența unui profesionist prudent.

Hotelul își asumă răspunderea față de **Client** pentru prejudiciile cauzate în mod intenționat sau ca urmare a culpei grave.

Părțile agreează faptul că **Hotelul** nu va fi responsabil față de **Client** cu privire la:

- Furt și alte infracțiuni petrecute în camere/spațiu sau în **Spațiile Comune** ale **Hotelului**, inclusiv în parcare, suferite

employees, authorized representatives or by a third party;

- Harmful conduct of other clients/customers, suppliers, visitors of the **Hotel**;
- Interruption of the public utility services and common services including ventilation, including any eventual insufficiencies or reduction of quality in the supply of utilities, save for interruptions which were caused by the gross negligence of the **Hotel**.

de **Client**, angajații, reprezentanții autorizați ai acestuia sau de terți;

- Comportament dăunător al celorlalți clienți, furnizori sau vizitatori ai **Hotelului**;
- Întreruperea serviciilor de utilități publice și a serviciilor comune, inclusiv a sistemului de ventilație, inclusiv orice eventuale insuficiențe sau scăderea calității furnizării utilităților, cu excepția cazului când acestea sunt consecința culpei grave a **Hotelului**.

19. Business Relationship between the Parties to the Contract

NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A. and the **Client** are legally independent entities which operate independently of each other. Neither party shall be entitled to enter into any agreement or undertake obligations on behalf of the other party without the latter's express and written consent.

19. Relațiile comerciale dintre părțile contractante

NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A. și **Clientul** sunt subiecte de drept independente care funcționează independent unul față de celălalt. Niciuna dintre părți nu are dreptul să își asume un angajament sau vreo obligație în contul celeilalte părți fără consimțământul expres, în scris al acesteia din urmă.

20. Governing Law. Dispute resolution

These **General Business Conditions** shall be governed by and construed in accordance with the laws of Romania. The applicability of the United Nations Conventions on contracts for the international Sale of Goods is excluded.

In the event of any dispute arising from or in connection with the performance of any accommodation and/or events services, including those referring to the interpretation, conclusion and performance of these **General Business Conditions**, the **Parties** shall resolve such dispute through amiable consultations. If consultations fail to resolve the dispute, the said dispute shall be finally settled by the competent court at NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A. place of business, court that shall have exclusive jurisdiction.

20. Legea aplicabilă. Litigii

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legislația din România. Aplicabilitatea Convențiilor Organizației Națiunilor Unite referitoare la contractele pentru vânzarea internațională de mărfuri este exclusă.

În cazul oricărui litigiu decurgând din sau în legătură cu prestarea serviciilor de cazare și/sau de organizare evenimente, inclusiv a celor referitoare la interpretare, încheierea, executarea **Condițiilor Generale de Afaceri**, **Partile** vor încerca soluționarea amiabilă a acestuia. În cazul în care nu se poate ajunge la o rezolvare amiabilă, litigiul va fi soluționat de instanța competentă în a cărei rază teritorială își desfășoară activitatea NEMO INVESTMENT VEHICLE S.A., instanță care va avea competență exclusivă.

21. Final provisions

Any amendment to these **General Business Conditions** may be performed unilaterally by the **Hotel**.

Should any provision of these **General Business Conditions** be invalid or unenforceable, in whole or in part, or should any provision later become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of this document. In this situation the provisions that are not valid shall be replaced by the provisions that are closer to the sense and the content of the provision declared invalid or null and void, especially regarding their commercial consequences for the **Parties**.

These **General Business Conditions** were executed and published today 26.08.2026 in English and Romanian. In case there are any inconsistencies between the Romanian and English versions, the Romanian version will prevail.

21. Prevederi finale

Orice modificare a **Condițiilor Generale de Afaceri** poate fi efectuată de către **Hotel** în mod unilateral.

În cazul în care orice prevedere a **Condițiilor Generale de Afaceri** este nulă sau inaplicabilă, în totalitate sau parțial, sau în cazul în care o prevedere devine nulă sau inaplicabilă, celelalte prevederi ale prezentului înscris nu vor fi afectate și vor rămâne valabile. Într-o astfel de situație, prevederile nevalabile vor fi înlocuite de prevederi care se apropie cel mai mult de sensul și conținutul dispoziției declarate nevalide sau nulă în special privind consecințele lor comerciale pentru **Părți**.

Prezentele **Condițiile Generale de Afaceri** au fost redactate și publicate astăzi 26.08.2026 în limba engleză și în limba română. În cazul unor neconcordanțe între varianta în limba română și varianta în limba engleză, varianta în limba română va prevala.